

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Коваленко Марины Петровны  
«Система непрерывного интегративного обучения  
профессиональному переводческому аудированию  
будущих устных переводчиков в технической сфере»,  
представленной на соискание ученой степени  
доктора педагогических наук по специальности  
5.8.7. Методология и технология профессионального образования

Диссертационное исследование М.П. Коваленко обращено к **актуальной проблеме**, связанной с методологией и технологией профессионального образования, а именно к процессу обучения профессиональному аудированию будущих переводчиков в технической сфере на уровне бакалавриата в рамках построения системы непрерывного интегративного обучения.

М.П. Коваленко удалось, на наш взгляд, найти весьма оригинальный подход к решению указанной проблемы. Автор опирается на новейшие достижения в изучении методологических и теоретических аспектов речевой деятельности, в области обучения переводческой деятельности в целом и устному переводу, в частности, на исследования в сфере профессионального переводческого дискурса, психологические исследования речемыслительных аспектов переводческого аудирования, теории контекстного обучения и многие другие. В результате произведенного обзора отечественных и зарубежных научных трудов выявлено состояние изученности проблемы, сформулированы противоречия, возникающие в результате понимания важности переводческого аудирования, с одной стороны, и отсутствием исследований его характеристик и функций в устном переводе, с другой стороны; существующей потребностью в высококвалифицированных устных переводчиках и недостаточной разработанностью концепции терминологического лексикона устного переводчика; важностью связи между переводческим аудированием и переводческим говорением в устном переводе и ограниченностью техно-

логий работы с использованием сенсорных каналов. В целях преодоления вышеперечисленных и некоторых других противоречий выдвинута гипотеза исследования, корректно сформулированы задачи исследования.

В результате скрупулезно проведенного исследования М.П. Коваленко сформулировала концептуальные основы обучения переводческому аудированию при создании системы непрерывного интегративного обучения профессиональному аудированию в устном техническом переводе. Особо следует отметить развернутое описание понятия и специфических характеристик переводческого аудирования в устном техническом переводе, создание пошаговых технологий овладения переводческим аудированием, а также разработку системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию. Значительный интерес представляет обращение автора к «интеллектуальному смыслоформирующему подходу» в обучении переводческому аудированию, дидактическим аспектам формирования концепции речемыслительности думания в процессе формирования речевых навыков и умений переводческого аудирования. Отмеченные достижения обуславливают **научную новизну** исследования.

Создание непрерывной интегративной системы обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе было бы невозможно без солидного теоретического обоснования. К основным достижениям, определяющим **теоретическую значимость** диссертации М.П. Коваленко, относятся разработка основных концептуальных положений в обучении переводческому аудированию, обоснование тесной взаимосвязи аудирования и говорения как видов речевой деятельности, раскрытие таких методологических подходов к обучению переводческому аудированию и овладению им, как: интегративно-системный, личностно-деятельностный, коммуникативный, ситуативно-контекстный, формулирование комплекса дидактических принципов для его эффективной реализации в образовательной сфере.



**Практическое значение** диссертационного исследования может подтверждаться следующими аргументами. В-первых, убедительным представляется внедрение в учебный процесс по подготовке переводчиков системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию в образовательных программах бакалавриата при овладении студентами речевыми навыками и умениями, связанными с устным переводом. Во-вторых, целостной и системной представляется разработанная и апробированная автором диссертации концепция обучения, которая, несомненно, может использоваться при подготовке и проведении занятий по общей теории перевода, теории и практике устного перевода, аудированию, дидактике перевода а также при проектировании контрольно-измерительных материалов в процессе обучения устному переводу. В-третьих, несомненным достоинством работы является то, что в процессе длительного экспериментально-поддерживаемого исследования М.П. Коваленко разработано и используется программно-методическое обеспечение, включающее рабочие программы дисциплин, методические рекомендации, учебные и учебно-методические пособия и другие учебные материалы, связанные с технологиями обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе.

Доказательность положений, выдвигаемых автором, подтверждается получением положительных экспериментальных результатов, которые стали итогом четырехэтапной деятельности в течение шестнадцати лет, начиная с 2007 года.

На основании ознакомления с текстом автореферата диссертационного исследования М.П. Коваленко можно сделать вывод, что сформулированная автором гипотеза исследования полностью подтверждена как в процессе теоретических изысканий, так и при экспериментальной проверке. Задачи, поставленные в исследовании, полностью выполнены, цель достигнута.

Вместе с тем хотелось бы обратить внимание на некоторые формулировки, содержащиеся в автореферате.

1) Отдельные заявляемые автором методы исследования таковыми вряд ли можно считать. Сомнение вызывает, например, такая формулировка метода, как «анализ образовательных программ и учебно-методических комплексов» (стр. 8 автореферата).

2) В Положении 1 на стр. 12 говорится о том, что переводческое аудирование «представляет собой устную рецептивную речемыслительную деятельность переводчика, (...) направленную на восприятие, осмысление, понимание **абсолютного количества информационных единиц исходного текста** как речевого фрагмента дискурса с целью создания **программы его смыслового содержания** как основы для формулирования текста-перевода средствами языка перевода». Не совсем понятным представляется понятие «абсолютное количество информационных единиц исходного текста». Кто может стать «арбитром» при определении того, сколько именно информационных единиц содержится в тексте оригинала, как они могут выделяться и какими они являются по своей форме?

В заключение отметим, что возникшие у нас вопросы ни в коем случае не снижают уровень проведенного исследования и не ставят под сомнение важность разработанной системы обучения переводческому аудированию при подготовке переводчиков и положений, выносимых на защиту. Подчеркнем, что диссертация М.П. Коваленко представляет собой актуальное, теоретически и практически значимое исследование, в котором проведено фундаментальное исследование нового типа интегративного обучения студентов - будущих переводчиков переводческому аудированию, характеризующегося гармоничным сочетанием переводческой и профессиональной технической направленности.

Представленная диссертация Коваленко Марины Петровны на тему «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере» соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения уче-



ных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Коваленко Марина Петровна, заслуживает присуждения ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования.

Доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики,  
директор научно-образовательного центра «Интегративное  
переводоведение приарктического пространства»  
Высшей школы социально-гуманитарных наук  
и международной коммуникации  
Федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»,  
член Правления Союза переводчиков России,  
член Постоянного комитета по языкам коренных языков Международной  
федерации переводчиков (FIT)

06.05.2024

Поликарпов Александр Михайлович

**Данные об авторе:**

Поликарпов Александр Михайлович

**Ученая степень:** доктор филологических наук

**Ученое звание:** профессор

**Наименования научной специальности, по которой защищена диссертация:** 10.02.04 Германские языки

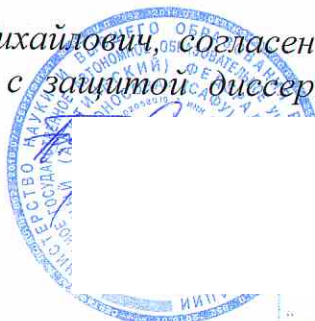
**Название организации, являющейся основным местом работы:**  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»

**Адрес места работы, должность:** 163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины 17, САФУ, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики

**Телефон:** (8182) 68 32 62,

**E-mail:** a.polikarpov@narfu.ru

Я, Поликарпов Александр Михайлович, согласен на обработку моих персональных данных, связанную с защитой диссертации и аттестационного дела М.П. Коваленко



Е.Б. Раменская  
член ученого совета САФУ  
6 мая 2024 г.